# Svenska 7-9 Språkbruk i Sverige och Norden

# Centralt innehåll och kunskapskrav

I det centrala innehållet för svenska år 7-9 anges bland annat att kursen ska omfatta ”Språkbruk i Sverige och Norden. Några varianter av regionalt färgat talspråk i Sverige och olika språk i Norden. Några kännetecknande ord och begrepp samt skillnader och likheter mellan de olika språken. Språkbruk genom tiderna. De nationella minoritetsspråken i Sverige och deras ställning i samhället.”

I kunskapskraven beskrivs olika kvalitéer i förmågan att föra resonemang om svenska språkets historia, ursprung och särdrag samt att jämföra med närliggande språk och beskriva tydligt framträdande likheter och skillnader.

Skolverkets kommentarmaterial lyfter fram kunskaperna om de nordiska språken och de nationella minoritetsspråken. I kommentarmaterialet står att ”Undervisningen i svenska ska bidra till att eleverna *får möta och bekanta sig med såväl de nordiska grannspråken som de nationella minoritetsspråken*. Motivet bakom detta syfte är att stärka de nordiska språkens och de nationella minoritetsspråkens ställning i det svenska samhället. I de nordiska länderna pågår, bland annat genom Nordiska ministerrådet, ett arbete för att stärka barns och ungas språkförståelse när det gäller norska, danska och svenska. Anledningen är att det finns en tydlig tendens att barn och ungdomar från de nordiska länderna får allt svårare att förstå varandras språk, trots språkens stora likheter.

Genom att de nordiska språken lyfts fram i undervisningen ökar elevernas möjligheter att kommunicera med människor i våra nordiska grannländer. Det kan också göra det lättare för dem att senare i livet studera och arbeta i Norden. Inom ramen för svenskämnet finns förstås inte tillräckligt mycket tid för att eleverna ska hinna lära sig de nordiska språken flytande. Därför används uttrycket bekanta sig med de nordiska språken och de nationella minoritetsspråken. Att vara bekant med ett språk som liknar det egna på det sätt som danska och norska liknar svenska, kan till exempel innebära att man känner igen språket när man hör någon tala det. Det kan också innebära att man förstår talat språk, eller känner till några centrala ord och begrepp och kan jämföra deras uttal och betydelse med likvärdiga ord och begrepp på det egna språket. ”

Om de nationella minoritetsspråken sägs att ”Från och med år 2009 tillämpas en språklag i Sverige. Språklagen slår fast att sam­hället har ett särskilt ansvar för att skydda och främja de nationella minoritetsspråken finska, jiddisch, meänkieli, romani chib och samiska. Genom att ta upp dessa språk i undervisningen bidrar svenskämnet till att skydda och främja dem. Att vara bekant med språk som i stor utsträckning skiljer sig från det egna modersmålet kan innebära att man känner till att språken finns och känner igen dem när man hör dem talas, utan att för den skull förstå vad som sägs.”

# Idéer och lektionsupplägg.

I materialet finns fyra förslag på sätt att arbeta med material från webbplatsen: **Grannspråk, Nationella minoritetsspråk och svenskt teckenspråk, Möte med modersmål! Och Språkhistoria – svenska för 100 år sedan och nu.**

## Grannspråk

Nordiska språk finns representerade på webbplatsen: norskan med både bokmål (ljud och text) och nynorsk (ljud och text), samt danska (ljud och text)och isländska (ljud och text). Här finns alltså möjligheter att lyssna på och läsa samma text på olika nordiska språk, och att arbeta med att upptäcka likheter och skillnader.

För jämförelser mellan norska, danska och svenska finns utmärkta lektionsupplägg och underlag på Skolverkets hemsida om [Nordiska språk](http://www.skolverket.se/skolutveckling/amnesutveckling/sprak/nordiska-sprak/material).

## Nationella minoritetsspråk och svenskt teckenspråk

### Material:

På webbplatsen finns flera av de nationella minoritetsspråken representerade, finska, jiddish och romani chib. och det ger ett närmast unikt tillfälle att möta en och samma text i olika språkdräkt. Att alla språken inte finns representerade visar samtidigt på brister i likvärdigheten – alla texterna finns inte och har inte gått att få översatta (än).

Novellen är också tolkad till teckenspråk. Teckenspråk är visserligen inte ett officiellt nationellt minoritetsspråk, men enligt Språkrådet kan man se teckenspråk som ett inofficiellt sjätte svenskt minoritetsspråk. På [Språkrådets webbplats](http://www.sprakradet.se) finns mycket information om språklagstiftningen och vad den innebär i praktiken.

### Uppgifter:

* Lyssna på uppläsningar och ta reda på mer om de nationella minoritetsspråken t.ex. via Språkrådets hemsida.
* Diskutera vad det har för betydelse om en text finns översatt till ett språk eller ej?
* För många har teckenspråkstolkningen av Melodifestivalen betytt en ny bild av teckenspråket. Vad kan man göra för att synliggöra språk som inte får utrymme? I skolan? På andra platser?

## Möte med modersmål!

Genom ett intensivt arbete av stadens många modersmålslärare har *Ett halvt ark papper* lästs in på 35 språk. Många elever får möjlighet att möta Strindberg på sitt modersmål – och alla har möjlighet att åtminstone lyssna till många fler. Ta chansen att lyssna på olika språk! Självklart på de språk som finns representerade i klassen – men inte bara dem, utan andra också. Gå på upptäcktsfärd i språklig rikedom!

## Språkhistoria – svenska för 100 år sedan och nu

### Material:

Originalmanuskriptet av *Ett halvt ark papper* samt den tryckta texten.

### Att göra:

August Strindberg är väl en utmärkt ingång till att diskutera modern språkutveckling?! Många sätter 1879 och utgivningen av Röda rummet som brytpunkt för skiftet till den moderna svenskan, ibland kallad nusvenska. Andra väljer att förlägga den stora stavningsreformen 1906 som brytpunkt, inte minst för att den på ett tydligt sätt skiljer svenskan från danska och norska – något som har språklig, men också politisk bäring i unionsupplösningens tid. Utifrån ett närstudium av originalmanuskriptet från 1903 kan eleverna upptäcka skillnader i stavning och böjningsformer gentemot dagens svenska, hitta likheter mellan de nordiska språken före 1906 och utifrån dessa iakttagelser kan man sedan gå vidare också med en diskussion om språkutveckling – vad som styr den, vilka behov ”språkvård” ska väga mot varandra och inte minst den politiska aspekten av språk, då som nu.

* En kort språkhistorisk inledning kan säkert vara på sin plats, och beroende på om arbetet med *Ett halvt ark papper* är en del av ett längre språkhistorieprojekt eller fristående ser introduktionen säkert olika ut.
* Dela ut textmaterialet till eleverna. Eftersom många säkert har svårt att läsa Strindbergs handstil kan det vara bra att ha textfilen bredvid. Då blir också stavningsskillnaderna tydliga. Ge dem i uppgift att i originalmanuskriptet leta efter
  + stavning som skiljer sig från dagens svenska (samma ord – olika stavning)
  + ordformer som skiljer sig från dagens svenska (samma ord, olika böjningsmönster)
  + ord som inte längre används eller har modernare, mer vanliga, motsvarigheter.
* I originalmanuskriptet kan man t.ex. hitta följande avvikelser mot dagens
  + stavning:
    - f, fv och hv där dagens svenska skriver med v : halft, af, skrifvet, upplefvat, hvilken
    - dt där dagens svenska skriver med t eller tt: klottradt, rödt
    - e istället för ä: der, menniska
    - q och g istället för k: ansigtet, slagtarn, reqvireras
  + ordformer/böjningsmönster:
    - äro, sitta och komma istället för är, sitter kommer (plural)
    - söndagarne istället för söndagarna
  + ålderdomliga ord med modernare motsvarigheter:
    - icke (inte), ty (för)

Utifrån ovanstående iakttagelser kan man diskutera språkutveckling i Sverige, vad som styr språkvårdens arbete och göra jämförelser med diskussion och utveckling och förändring i dagens svenska. Frågor att gå vidare med kan till exempel vara:

* Vem bestämmer över språket – hur man talar resp. hur man skriver? (härlig debatt!)
* Utifrån stavningsreformen 1906, folkskollärarnas försök 1943 (om ljudenlig stavning) som röstades ner med stor majoritet, och från senare tiders diskussioner (för läraren kan kanske en snabbtitt på [Kulturutskottets betänkande 1988/89:KrU4](https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:uReA1ZH2ug4J:data.riksdagen.se/fil/4E81DB2F-ED00-41CD-B5B4-2F142A0CC587+1906+%C3%A5rs+stavningsreform&hl=sv&gl=se&pid=bl&srcid=ADGEESi8nLjgV_Qip5TzFsbCQ7KIVazKR_uyEq65bs4bdYJp4p9MbXGZh85R8msJxFlCbXZzxM0Nr-iRNBPIIB)  vara intressant) – vilka principer kan man resonera efter när man diskuterar stavning? För- och nackdelar med snabba och stora förändringar? Stavning och begriplighet, stavning som ”utbildningsmarkör”?
* Alla avvikelser från modern svenska i Strindbergs manuskript härrör inte från stavningsreformen 1906. Pluralböjningar av verb började försvinna under 1800talet i tryckta texter, men det är inte förrän på 1930talet som det blir vanligare i tryck med en och samma verbform i singular som i plural. I talspråket hade dessa verbformer varit undanträngda mycket längre. Det kan man f.ö. se i Selma Lagerlöfs lärobok i geografi *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige*, den som den radikala folkskoleföreningen beställde (samma förening som på 1940-talet kämpade för ljudenlig stavning): i den berättande texten skriver Lagerlöf pluralformer på verben, men inte i dialogen. 1945 uttalar den nybildade Nämnden för svensk språkvård (föregångare till Språkrådet) sin välsignelse över att släppa pluralformerna, och därmed är de i en hast försvunna. Utom från skolans värld, där Skolöverstyrelsen inte förrän 1951 rådde till singularformer i verben – och så i den juridiska världen där HD beslutade 1966 att inte längre använda pluralformerna. Den här historiska betraktelsen ger intressanta infallsvinklar till vad som driver språkutveckling, vad som behövs för att stadfästa förändringar och vilka instanser som oftast – av olika skäl, många goda! – ligger ”sist” i språkförändringen?
* Iakttagelserna i manuskriptet ger också utmärkta förutsättningar för att jämföra likheter/skillnader med grannspråken norska och danska, eftersom stavningsreformen på ett tydligt sätt gjorde att svenskan på ett nytt sätt skilde sig från grannspråken. I materialet från Skolverket om [grannspråksundervisning](http://www.skolverket.se/skolutveckling/amnesutveckling/sprak/nordiska-sprak/material), finns utmärkta uppställningar över just dessa skillnader så man kan se de norska och danska orden och deras stavning.
* Språk och politik blir också en naturlig följddiskussion – språkets betydelse för samhörighet och avskiljning (jfr stavningsreformsexemplet), språk som politiskt maktspel: i dag i Sverige och på andra håll i världen. Här finns också tillfälle att knyta an till svensk språklagsstiftning och minoritetsspråkens ställning (se ovan!).